

БРИТАНСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ЮМОРИСТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ В ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Черкасова И.С.

Россия, Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина
irenecherkasovas@gmail.com

Начинкина Т.А.

Россия, Московский городской педагогический университет
nachinkina.int@gmail.com

Фёдорова С.А.

Россия, Средняя общеобразовательная школа №17 г. Тамбова
uto4kaforever@yandex.ru

Аннотация. В статье рассматриваются варианты использования английских фразеологизмов в юмористическом дискурсе, а также проанализировано значение и контекст их использования в обучении иностранному языку. Оцениваются основные механизмы создания комического эффекта: игра слов, гипербола, абсурдные сравнения. Выявляются основные функции и особенности фразеологизмов в британском юморе. Также исследуются конкретные примеры фразеологизмов с юмористическим компонентом и примеры их употребления в речи.

Ключевые слова: британский юмор, фразеологизмы, педагогика, лингвистика, английский язык

Британская культура славится своим специфическим чувством юмора, основанным на иронии и недосказанности. Основу британского юмора составляют сохранение серьёзности, использование гиперболизированных форм вежливости [1]. Несмотря на возможные сложности в интерпретации и понимании представителями других культур, именно интеллектуальное содержание данных приёмов обеспечивают их уникальность и высокую степень узнаваемости в мире.

Британский юмор является неотъемлемой частью культуры страны, ввиду чего становится объектом исследований и анализа со стороны научных работников и практикующих преподавателей. Понимание рутинных шуток или каламбуров позволяет понять реалии жизни британцев и их культурный код, что позволяет изучающим английский язык адаптироваться при попадании в аутентичную среду. Британцы затрагивают обширное количество тем, когда шутят. Погода, традиции, обычаи, и даже поведение чужого домашнего животного может стать предметом для рутинного анекдота [2].

На сегодняшний день в британском обществе отмечается частое использование фразеологических единиц с юмористическим компонентом в своей основе, что приводит к повышению необходимости изучения данного аспекта языка при подготовке квалифицированных кадров. Помимо бытовых ситуаций, подобные фразеологизмы могут использоваться в том числе в художественных и публицистических текстах, а также в кинематографе [3].

Под фразеологическими единицами понимаются устойчивые речевые обороты, значение которых является переносным и обычно не совпадает с буквальным [4]. Часть из них изначально не является шуточными, однако могут использоваться в подобном формате в зависимости от контекста ситуации, другие изначально содержат в себе юмористический компонент. Задача подобных выражений не только обогатить язык говорящего новыми конструкциями, но и придать его речи образность и эмоциональную окраску [5, с. 349]. В случае с британским юмором данная окраска приобретает

уникальные оттенки: так, например, вместо прямого «you're wrong» (пер. «ты не прав») британец может употребить фразеологизм «to bark up the wrong tree» (пер. «ты лаешь не на то дерево»), а вместо «it's useless» (пер. «это бесполезно») использовать «as useful as a chocolate teapot» (пер. «полезный, как шоколадный чайник»). Подобные фразеологизмы становятся инструментом мягкой насмешки, при которой формально никто не обижен, однако основная мысль была озвучена и донесена всем участникам диалога.

Так, упомянутый фразеологизм «as useful as a chocolate teapot» сам по себе используется британцами, чтобы описать определенный предмет, который не несет никакой практической пользы для окружающих. Британцы склонны к использованию темы быта в своих шутках, и данная метафора отражает эту особенность, так же включая в себя абсурдный компонент. Комический эффект основан на образе чайника из шоколада. Хотя внешне он может выглядеть привлекательно и интересно, функционально он бесполезен, поскольку тает при любом контакте с горячей водой и не может выполнять свою главную задачу.

В свою очередь, фразеологизм «barking up the wrong tree» описывает ситуацию ложного обвинения или поиска причины не в том месте. Юмор строится на контрасте между стараниями собаки, которая верит в свой успех в поимке добычи на дереве, и реальностью, в которой ее цель давно находится в другом месте. Тем не менее, данная фраза не является агрессивной, и при ее употреблении в бытовых ситуациях чаще всего британцы стараются скорее снять напряжение и мягко указать на ошибку своего собеседника, не говоря о ней напрямую, чтобы не обидеть его. В качестве примера употребления, данного фразеологизма можно обратиться к стандартной ситуации, где человек в процессе диалога перекладывает вину за свое плохое настроение на своего собеседника, однако истинная причина его настроения – это обычная усталость: «You're blaming your bad mood on me, but you're barking up the wrong tree. You haven't slept well for days and that's the real problem». (пер. «Ты обвиняешь меня в своем плохом настроении, однако ты обращаешь внимание совсем не в ту сторону. Ты несколько дней не высыпался, вот в чём настоящая проблема.»)

Другое выражение «a bad workman blames his tools» (пер. «плохой работник во всем винит свои инструменты») подразумевает поведение человека, который отказывается брать на себя ответственность за собственные ошибки и придумывает несуществующих виновников. Данный фразеологизм – это сатира на привычку определенных людей перекладывать вину что-то неодушевленное или несуществующее, как в следующем примере: «I spent an hour blaming my awful camera. Then I realised I'd left the lens cap on. A bad workman blames his tools», где говорящий признает, что сначала час ругался на свою «ужасную» камеру, и только потом понял, что сам забыл снять крышку с объектива. Так, он сам признаёт свою ошибку и применяет пословицу к себе, что вызывает комический эффект из-за общего контекста всей ситуации.

Кроме того, не менее часто можно столкнуться с устойчивым выражением «enough to cobble dogs with» (пер. «достаточно, чтобы сапоги шить для собак»), который обозначает чрезмерное количество чего-либо. Юмористический эффект строится на абсурдности самого образа данного выражения: так, например, сапожник располагает таким избытком кожи, что его хватит даже на пошив сапог для собаки. Учитывая, что у собаки четыре лапы, а сапоги не являются чем-то необходимым для нее, данный фразеологизм указывает не просто на избыток чего-то, а на его бессмысленность в негативном ключе. В качестве примера употребления можно обратиться к стандартной рутинной отсылке на еду: «There's enough food at this barbecue to cobble dogs with. I won't eat for a week after this.» (пер. «Еды на этом барбекю – хоть собак обувай. Я после этого не буду есть еще неделю.»).

Также фразеологизм «storm in a teacup» (пер. «шторм в чайной чашке», адаптированный – «делать из мухи слона») описывает ситуацию, где какому-либо незначимому событию или ситуации придают чрезмерное значение. Комический эффект

при употреблении достигается за счет образов: так, шторм в чайной чашке не может достигать разрушительных масштабов, что ведет к выводу, что произошедшая ситуация так же не имеет большого значения для человека. Британцы используют данный фразеологизм из-за возможности использовать ее как иронию и в некоторых случаях самоиронию. Например, в предложении «The whole team panicked because one email was sent to the wrong person. Honestly, it's just a storm in a teacup, because nobody even noticed.» делается акцент на ситуации, где целая команда запаниковала из-за одного письма, которое ушло не по адресу, а в итоге никто даже не заметил этого. Так, в данном предложении употребляется фразеологизм «storm in a teacup», поскольку реакция на действие является нерелевантным по отношению к уровню его важности.

В случае с самоиронией можно обратиться к бытовой ситуации: «I spent three hours crying because I couldn't find my favourite pen. I found it under the sofa. Yeah, that was a real storm in a teacup», что в переводе «Я проплакала три часа, потому что не могла найти свою любимую ручку. Я нашла её под диваном. Да, это была настоящая буря в стакане воды». Говорящая описывает совершенно несоразмерную реакцию на потерю незначительного предмета. За счет использования устойчивого выражения в описании данной ситуации подчеркивается склонность британцев к иронии не только над окружающими, но и над собой.

Таким образом, британские фразеологизмы с юмористическим компонентом составляют собой отдельный культурный феномен, который важен к изучению для будущих лингвистов, поскольку они позволяют обогатить свою речь, сделать ее более живой и аутентичной. Анализ такого вида британских устойчивых выражений позволяет понять культуру на более глубоком уровне и изучить ментальность носителей языка для более комфортной коммуникации и для предотвращения межкультурных противоречий, поскольку изучение данного культурного феномена в том числе может помочь в формировании определенных стратегий поведения в обществе [6]. Кроме того, не менее важной деталью считается возможность использования данных юмористических выражений для смягчения критики в адрес своего собеседника без выражения прямой агрессии и негатива. Также, они позволяют снять напряжение за счет своей абсурдности и отсылок на актуальные темы в своей основе.

Литература

1. Пескова Е.О. особенности восприятия и перевода британского юмора // Аллея науки. 2025. Т. 1. № 4 (103). С. 230-237.
2. Куклина А.И. О роли британского юмора в преподавании английского языка в неязыковом вузе // Тенденции развития науки и образования. 2024. № 107-1. С. 145-147.
3. Кузнецова Н.В. Английские фразеологизмы: эффективные пути работы на уроке английского языка // Университет XXI века: научное измерение. Тула: Тул. гос. пед. ун-т им. Л.Н. Толстого, 2018. С. 330-332.
4. Коно Т.Е. Особенности английских фразеологизмов и жаргонизмов о любви в английском языке // Человек. Социум. Общество. 2023. № 9. С. 6-9.
5. Астрединов Н.Ю., Чунихина А.А. Английские фразеологизмы и их место в английском языке // Молодежь и наука: шаг к успеху. Курск: Университетская книга, 2025. С. 349-352.
6. Черкасова И.С., Брыксина И.Е. Британский юмор как инструмент формирования социолингвистической компетенции в обучении лингвистов // Преподаватель высшей школы: традиции, проблемы, перспективы. Тамбов: Изд. дом «Державинский», 2025. С. 101-105.